



Übersetzungen – Korrektorat – Redaktion | Traductions – Correctorat – Rédaction

Condizioni generali (CG)

L'accettazione e la presa in carico dei progetti da parte di SCRiBE sono subordinate alle seguenti condizioni.

I. Conferimento dell'incarico

Un incarico si considera conferito quando viene confermato da SCRiBE per iscritto (via e-mail).

Al momento del conferimento, il cliente dovrà fornire indicazioni il più possibile precise sull'esecuzione e sulla consegna dell'incarico:

da che lingua a che lingua/e si necessita la traduzione;
il termine di consegna desiderato;
eventuali precisazioni relative al formato del documento, destinatari del testo, ecc.

Per le traduzioni giurate, SCRiBE necessita generalmente dei documenti originali oppure di una copia ufficiale certificata.

SCRiBE si riserva il diritto di rifiutare gli ordini che non può prendere in carico a causa delle tempistiche richieste, per mancanza di risorse o per altri motivi come anche testi dal contenuto inaccettabile o illegale.

II. Evasione dell'incarico

SCRiBE si impegna a evadere l'incarico entro il termine indicato secondo le norme professionali del settore e con elevati standard qualitativi.

Le traduzioni destinate a pubblicazione devono essere sempre sottoposte alla revisione di SCRiBE (controllo stampa), in caso contrario SCRiBE non potrà essere ritenuta responsabile di eventuali errori presenti nel testo. La responsabilità finale ricade comunque sul cliente.

SCRiBE si riserva il diritto di annullare l'ordine entro sette giorni dall'accettazione dell'incarico, qualora non fosse in grado di fornire una traduzione soddisfacente secondo i propri standard qualitativi, sia a causa della difficoltà o della lunghezza del testo originale, sia nel caso di impossibilità per malattia, incidente o cause di forza maggiore.

L'incarico si ritiene evaso quando viene inviato tramite posta elettronica dall'indirizzo-mail di SCRiBE oppure (nel caso di traduzioni ufficiali) spedito per posta o consegnato a mano al cliente.

SCRiBE non potrà essere ritenuta responsabile qualora la traduzione non arriva sull'account e-mail del cliente per motivi tecnici o di altra natura.

III. Tariffe

Le tariffe relative a traduzione, revisione o altri servizi sono consultabili sul sito Internet di SCRiBE. In caso di divergenze, fa fede la versione tedesca del sito. I prezzi si intendono al netto dell'IVA applicabile per legge alla data dell'incarico.

Per gli incarichi urgenti, SCRiBE si riserva di addebitare un supplemento per l'urgenza e/o di consegnare il lavoro con riserva sulla qualità. Le offerte scritte possono presentare delle variazioni fino al 10%.

IV. Fatturazione

Le fatture emanate da SCRiBE vanno pagate a vista o comunque entro 30 giorni dalla loro ricezione. Se, in caso di lavori voluminosi, viene concordato un acconto o un pagamento rateale, questo verrà indicato sulla fattura. Qualora il cliente desideri scalare dei buoni o degli sconti promozionali di SCRiBE, dovrà comunicarlo per iscritto prima dell'emissione della fattura. Il cliente può far valere solo un buono per fattura.

Qualora il cliente sia in ritardo con il pagamento, verrà avvisato da SCRiBE. Se il pagamento dovesse ritardare ulteriormente, SCRiBE addebiterà al cliente una tassa d'ingiunzione di pagamento pari a 40.00 CHF a sollecito.

V. Doveri deontologici / reclami

Qualora il cliente voglia contestare delle carenze relative alla prestazione concordata, dovrà comunicarle per iscritto entro 14 giorni dopo la consegna adducendo anche le motivazioni. Trascorso il suddetto termine, il cliente non potrà più rivendicare alcun tipo di sconto sulla fattura o risarcimento.

Se il cliente non rimane soddisfatto della prestazione concordata, può richiedere, entro un certo termine, che SCRiBE operi le opportune correzioni. Qualora il cliente rimanesse insoddisfatto, dovrà accordarsi con SCRiBE su come procedere. Le possibili evoluzioni sono:

- L'incarico viene considerato evaso, SCRiBE concede però, di propria iniziativa, uno sconto speciale per non aver soddisfatto appieno le aspettative del cliente;
- SCRiBE e il cliente hanno pareri talmente divergenti sulla qualità della prestazione resa, che SCRiBE richiede l'intervento di una terza persona estranea



Übersetzungen – Korrektorat – Redaktion | Traductions – Correctorat – Rédaction

all'incarico ma qualificata, per rivalutare il lavoro reso. Il risultato di questa analisi verrà poi comunicato per iscritto al cliente. Se l'analisi dovesse rivelare che SCRiBE non ha reso una prestazione secondo gli standard professionali, la fattura relativa verrà corretta al ribasso.

- c) Il cliente stesso richiede (a proprie spese) a una terza persona neutrale di valutare la prestazione oggetto di contestazione e comunica poi l'esito per iscritto a SCRiBE. A seconda dell'esito, SCRiBE correggerà la fattura relativa al ribasso.

Qualora le parti non riuscissero ad accordarsi, sarà possibile adire le vie legali. A prescindere dal danno risultante da ciò per il cliente, il cliente non potrà in nessun caso obbligare SCRiBE a un risarcimento dei danni. Non si assume nessuna responsabilità per gli errori nelle traduzioni risultanti da indicazioni errate o incomplete o da testi originali errati del cliente. Questo vale anche in presenza di parole o numeri illeggibili negli atti o in documenti simili.

SCRiBE non si assume alcuna responsabilità per la perdita di documenti in caso di furto, incendio, inondazione, ura

gano o dovuta alla spedizione postale o elettronica dei suddetti documenti.

Le contestazioni cadranno in prescrizione dopo un anno, purché siano state comunicate a SCRiBE entro 14 giorni.

VI. Riservatezza

L'agenzia SCRiBE è tenuta a garantire la più assoluta riservatezza sui contenuti dei documenti ricevuti. Questi documenti sono archiviati elettronicamente, in conformità con le buone pratiche di sicurezza (protezione informatica aggiornata, supporto ICT).

VII. Revoca

Qualora l'incarico di traduzione venga revocato o rinviato, il cliente dovrà rimborsare i lavori effettuati fino al giorno della revoca o del rinvio e le spese connesse.

VIII. Foro competente

In caso di controversie, il foro competente esclusivo è quello di Bienne. Ogni incarico conferito a SCRiBE è regolato dal diritto svizzero.

Bienne, novembre 2023